

Leçon 6 - Outil termes bibliques

Outil Termes bibliques

Introduction (4 min)

Où sommes-nous ?

Vous avez accès au texte de l'équipe (HCR), mais vous n'avez pas encore appris ce que Paratext peut faire pour vous aider à contrôler ce texte dans une langue inconnue.

Pourquoi est-elle importante ?

Est-ce que l'équipe a été consistante dans l'emploi des termes clés ? Est-ce qu'il y a un terme clé qui a été omis dans la traduction ? L'outil Termes bibliques aide les traducteurs et les conseillers en traduction de la Bible à vérifier la cohérence des termes utilisées pour des mots et des concepts bibliques différents dans le texte traduit.

Ce que nous allons faire

Vous utilisez l'outil Termes bibliques pour vérifier une variété de termes dans le texte. Ces vérifications vous montreront tous les versets qui contiennent chaque terme ou nom particulier. Cela vous aidera à voir si l'équipe a été cohérente dans l'utilisation du terme. Si vous trouvez des incohérences, vous pouvez les signaler à l'équipe. Vous serez également en mesure d'enseigner à l'équipe comment enregistrer les termes de leur langue dans l'outil ici pour vous aider prochainement. Mais il y a un certain nombre de paramètres que vous devez configurer avant de pouvoir le faire.

Nous allons apprendre aussi comment ajouter un mot dans le glossaire.

Leçon (20 min)

Lancer l'outil Termes bibliques

- Activer la fenêtre d'HCR
- Ouvrir l'outil termes bibliques
 - Outils | termes bibliques
 - La fenêtre de l'outil est divisée en 2 sections.
 - La moitié supérieure affiche un tableau contenant une liste de termes bibliques avec la catégorie sous laquelle chaque terme est classé, une glose de chaque terme dans une langue majeure et la traduction du terme dans le texte en cours de révision.
 - La moitié inférieure donne la liste des références du terme sélectionné (sur la base du texte de la langue source), en montrant comment chaque verset a été traduit dans le texte en cours de révision. Une icône indique si une traduction approuvée du terme sélectionné se trouve dans chaque verset.
- Sélectionnez la liste de termes
 - Sélectionnez « Major Biblical Terms » (pas encore en français)
- Sélectionnez le texte de comparaison
 - Cliquer le bouton « Textes comparatifs »
 - Mettre une traduction française comme texte comparatif
- Changer le filtre

Affichage | Changer filtre

- filtré par livre
- filtré par type de terme

- filtré par domaine sémantique
- Proposer équivalents
 - Ayant configuré l'outil Termes bibliques, vous pouvez identifier les mots qui sont employés dans la traduction pour chaque terme. L'ordinateur peut deviner le mot pour vous, ensuite l'équipe peut vérifier les choix en ajoutant les mots que l'ordinateur n'a pas pu trouver.
- Modifier l'équivalent
 - Double-cliquer le mot
 - Utiliser le modifier équivalents fenêtre pour insérer des notes. Encourager les équipes d'utiliser cette fenêtre pour noter leurs justifications quand nécessaire.
- Créer une entrée dans le glossaire (c'est si simple 🟡)

Devoir (29 min)

Travailler en paires de deux personnes

Deviner toutes les gloses pour les noms propres dans les évangiles

- Activer la fenêtre de QQQ__ (votre projet)
- Ouvrir l'outil termes Bibliques
 - Outils | termes bibliques
- Vérifier que le texte QQQ est activé ici:



- Sélectionnez la liste de termes
 - Fichier | Sélectionnez liste de termes
 - Sélectionnez « Major Biblical Terms » (pas encore en français)
- Sélectionnez le texte de comparaison
 - Cliquer le bouton « Textes comparatifs »



- Mettre une traduction française comme texte comparatif



- Sélectionner le texte dans colonne 1 à gauche, puis cliquer la flèche droite pour l'envoyer dans colonne 2 à droite.
- Double-cliquer un texte en colonne 2 pour l'enlever.
- Changer le filtre
 - Cliquer Affichage | Changer filtre^[1]



- Filtrer par références ou livre
 - Sélectionner les quatre évangiles



- Filtrer par catégorie
 - Sélectionner “noms propres”



- Maintenant vous êtes prêt pour cliquer “Outils” | Proposer équivalents
 - Les mots en rouges ne sont pas encore confirmés.
 - Si vous pensez que l'ordinateur a bien deviné, double-cliquez le mot en rouge pour ouvrir la boîte pour modifier les équivalents.
 - Cliquez OK pour accepter le terme.

Créer une entrée dans le glossaire

- Trouvez le mot pour Abraham dans les termes clés
- Double-cliquez le nom pour ouvrir la boîte de modification des équivalents
- Cliquez l'onglet Glossary^[2]
- Créez un court article pour le glossaire. (Mettre ça en français pour l'instant. L'équipe doit le traduire en Créole)
- Validez, puis regardez l'entrée dans le glossaire pour le projet. Nom du livre GLO

Deviner toutes les gloses pour les termes clés dans les évangiles

Suivre les mêmes étapes pour le premier devoir, sauf que cette fois-ci il faut sélectionner terme clé au lieu de noms propres

^[1] <https://outilingua.net/Changer%20filtre>

^[2] <https://outilingua.net/Glossary>